

## РЕШЕНИЕ

по делу № 077/07/00-10490/2021 о нарушении  
процедуры торгов и порядка заключения договоров

23.06.2021 г. Москва

Комиссия Московского УФАС России по рассмотрению жалоб на нарушение  
процедуры торгов и порядка заключения договоров (далее – Комиссия) в составе:

Председательствующего Комиссии:

«...»;

членов Комиссии:

«...»;

«...»;

при участии посредством видеоконференцсвязи представителей ООО «НИИ  
ТРАНСНЕФТЬ»

в отсутствие представителей ООО «СМАРТ ПЕРЕВОД» и АО «СБЕРБАНК - АСТ»,  
извещенных надлежащим образом письмом Московского УФАС России от  
18.06.2021 № ЕО/35405/21

рассмотрев жалобу ООО «СМАРТ ПЕРЕВОД» (далее — Заявитель) на действия  
ООО «НИИ ТРАНСНЕФТЬ» (далее — Заказчик) при проведении конкурса в  
электронной форме, участниками которого могут быть только субъекты малого и  
среднего предпринимательства на оказание услуг по устному/письменному  
переводу (реестровый № 32110338224, далее — Закупка),

в соответствии со статьей 18.1 Федерального закона от 26.07.2006  
№ 135-ФЗ «О защите конкуренции» (далее — Закон о защите конкуренции),

УСТАНОВИЛА:

В адрес Московского УФАС России поступила жалоба Заявителя  
на действия Заказчика при проведении Закупки.

По мнению Заявителя, нарушение его прав и законных интересов со стороны  
Заказчика выразилось в установлении неправомерных требований в закупочной  
документации, а также наличии в ней ошибок.

Заказчик с доводами жалобы не согласился, представил письменные возражения.

В соответствии с пунктом 1 части 1 статьи 18.1 Закона о защите конкуренции по

правилам настоящей статьи антимонопольный орган рассматривает жалобы на действия (бездействие) юридического лица, организатора торгов, оператора электронной площадки, закупочной комиссии при организации и проведении торгов, заключении договоров по результатам торгов либо в случае, если торги, проведение которых является обязательным в соответствии с законодательством Российской Федерации, признаны несостоявшимися, а также при организации и проведении закупок в соответствии с Федеральным законом от 18.07.2011 № 223-ФЗ «О закупках товаров, работ, услуг отдельными видами юридических лиц» (в редакции, действующей на дату размещения Положения о закупках) (далее - Закон о закупках), за исключением жалоб, рассмотрение которых предусмотрено законодательством Российской Федерации о контрактной системе в сфере закупок товаров, работ, услуг для обеспечения государственных и муниципальных нужд.

Согласно части 2 статьи 18.1 Закона о защите конкуренции действия (бездействие) организатора торгов, оператора электронной площадки, закупочной комиссии могут быть обжалованы в антимонопольный орган лицами, подавшими заявки на участие в торгах, а в случае, если такое обжалование связано с нарушением установленного нормативными правовыми актами порядка размещения информации о проведении торгов, порядка подачи заявок на участие в торгах, также иным лицом (заявителем), права или законные интересы которого могут быть ущемлены или нарушены в результате нарушения порядка организации и проведения торгов.

Частью 10 статьи 3 Закона о закупках предусмотрен ряд случаев, позволяющих участникам обжаловать в антимонопольный орган в порядке, установленном таким органом, действия (бездействие) заказчика при закупках товаров, работ, услуг, в их числе осуществление заказчиком закупки с нарушением требований настоящего Федерального закона и (или) порядка подготовки и (или) осуществления закупки, содержащегося в утвержденном и размещенном в единой информационной системе положении о закупке такого заказчика.

Жалоба Заявителя отвечает требованиям пункта 1 части 10 статьи 3 Закона о закупках.

В ходе рассмотрения жалобы установлено следующее.

31.05.2021 Заказчиком на официальном сайте единой информационной системы в сфере закупок <http://zakupki.gov.ru> размещено извещение № 32110338224 о проведении конкурса в электронной форме, участниками которого могут быть только субъекты малого и среднего предпринимательства на оказание услуг по устному/письменному переводу.

Заявитель указывает, что Заказчиком допущены ошибки при формировании закупочной документации, а также установлены неправомерные требования в виде их неоднозначности и отсутствия конкретики по некоторым положениям.

Заказчик с доводами жалобы не согласился, представил письменные возражения.

Проверив обоснованность доводов, приведенных в жалобе, в возражениях на нее и в выступлениях присутствовавших на заседании представителей участвующих в деле лиц, изучив материалы дела, Комиссия приходит к следующим выводам.

В соответствии с частью 1 статьи 2 Федерального закона от 18.07.2011 г. № 223-ФЗ «О закупках товаров, работ, услуг отдельными видами юридических лиц» (далее - Закон о закупках) при закупке товаров, работ, услуг заказчики руководствуются Конституцией Российской Федерации, Гражданским кодексом Российской Федерации, настоящим Федеральным законом, другими федеральными законами и иными нормативными правовыми актами Российской Федерации, а также принятыми в соответствии с ними и утвержденными с учетом положений части 3 настоящей статьи правовыми актами, регламентирующими правила закупки (далее - положение о закупке).

В силу части 2 статьи 2 Закона о закупках положение о закупке является документом, который регламентирует закупочную деятельность заказчика и должен содержать требования к закупке, в том числе порядок подготовки и проведения процедур закупки (включая способы закупки) и условия их применения, порядок заключения и исполнения договоров, а также иные связанные с обеспечением закупки положения.

Итак, Заявитель считает, что требования в Техническом задании изложены не в полном объеме, в частности, отсутствуют сроки пребывания переводчиков в какой-либо стране, нет конкретики по количеству оборудования и т.д.

На основании пункта 2.1 проекта договора исполнитель обязуется оказывать Заказчику услуги, объем, перечень, этапы, сроки, результат и особенности оказания которых, установлены в задании заказчика (далее – «задание»), являющимся приложением № 1 к договору, а заказчик обязуется принять и оплатить надлежащим образом оказанные услуги. То есть, исходя из предмета договора, ключевые условия согласовываются сторонами в ходе исполнения.

В соответствии с разделом 2 технического задания, виды и объемы услуг выглядят следующим образом:

№ п/п	Наименование услуги	Ед. изм.	Кол-во	Дополнительные требования
1	2	3	4	5
1	Письменный перевод с русского языка на английский язык *	Лист**	1	Срок выполнения заказа начинается с момента получения заказа.
2	Письменный перевод с английского языка на русский язык *	Лист**	1	Срок выполнения заказа начинается с момента получения заказа
3	Письменный перевод с немецкого, испанского, французского, итальянского, португальского, турецкого языков на русский язык	Лист**	1	Срок выполнения заказа начинается с момента получения заказа
	Письменный перевод с русского языка на			Срок выполнения

№ п/п	Наименование услуги	Ед. изм.	Кол-во	Срок выполнения заказа начинается с момента получения требования
1	Письменный перевод с немецкого, испанского, французского, итальянского, португальского, турецкого языки	Лист**	3	Срок выполнения заказа начинается с момента получения заказа
5	Письменный перевод с болгарского, польского, чешского, венгерского, румынского, сербского, словацкого, словенского, хорватского языков на русский язык*	Лист**	1	Срок выполнения заказа начинается с момента получения заказа
6	Письменный перевод с русского языка на болгарский, польский, чешский, венгерский, румынский, сербский, словацкий, словенский, хорватский языки	Лист**	1	Срок выполнения заказа начинается с момента получения заказа
7	Письменный перевод с/на русского на/с арабский язык	Лист**	1	Срок выполнения заказа начинается с момента получения заказа
8	Письменный перевод с/на русского на/с китайский язык	Лист**	1	Срок выполнения заказа начинается с момента получения заказа
9	Письменный перевод с/на русского на/с вьетнамский, корейский, японский языки	Лист**	1	Срок выполнения заказа начинается с момента получения заказа
10	Письменный перевод с/на русского на/с индонезийский и малайский языки	Лист**	1	Срок выполнения заказа начинается с момента получения заказа
11	Письменный перевод чертежей с /на русский и на/с иностранного языка*	Слово	1	Срок выполнения заказа начинается с момента получения заказа
12	Редактура носителем иностранного языка письменного перевод с русского языка на иностранный язык*	Лист**	1	Срок выполнения заказа начинается с момента получения заказа
13	Легализация перевода в Торгово-промышленной палате (ТПП)	Документ	1	С возможностью оформления срочных заказов
14	Легализация перевода в Консульской службе	Документ	1	С возможностью оформления срочных заказов
15	Нотариальное заверение перевода	Документ	1	С возможностью оформления срочных заказов
16	Нотариальное заверение копий	Документ	1	С возможностью оформления срочных заказов

№	Заверение печатью компании Наименование услуги	Документ Ед. изм.	Кол- во	С возможностью Апробитория требования
17	1 2	3	4	Заблаговременное предоставление на переводчика для согласования Заказчиком.
18	Устный последовательный перевод (английский, французский, испанский, итальянский языки) при выполнении заказов на территории РФ	Час	1	Квалификация переводчика не ниже II категории*****. Заблаговременное предоставление на переводчика для согласования Заказчиком.
19	Устный последовательный перевод (английский, французский, испанский, итальянский языки) при выполнении заказов за пределами РФ	Час	1	Квалификация переводчика не ниже II категории*****. Заблаговременное предоставление резюме на переводчика для согласования Заказчиком.
20	Устный последовательный перевод (арабский, китайский, вьетнамский, турецкий) при выполнении заказов на территории РФ	Час	1	Квалификация переводчика не ниже II категории*****. Заблаговременное предоставление резюме на переводчика для согласования Заказчиком.
21	Устный последовательный перевод (арабский, китайский, вьетнамский, турецкий, индонезийский) при выполнении заказов за пределами РФ	Час	1	Квалификация переводчика не ниже II категории*****. Квалификация переводчика не ниже II категории*****.
22	Устный синхронный перевод (английский)***	Час	1	Заблаговременное

№	Наименование услуги	Ед. изм.	Кол-во	предоставление резюме на переводчика для согласования Заказчиком.
п/п				Дополнительные требования переводчика для согласования Заказчиком.
1	2	3	4	5
23	Устный синхронный перевод (английский)*** с предоставлением оборудования для синхронного перевода (лингафонная кабина и оборудование, гарнитура со встроенным микрофоном, ноутбук и т.п.) включая монтаж и настройку	Час	1	Квалификация переводчика не ниже II категории****. Заблаговременное предоставление резюме на переводчика для согласования Заказчиком.
24	Верстка чертежей/сложная верстка	Лист		

Примечание:

\* - в цену включается перевод, простая верстка, редактирование и корректировка

\*\* лист означает одну переводческую единицу (1800 знаков по статистике MS WORD)

\*\*\* - 1 час работы 2-х переводчиков синхронных

\*\*\*\* В соответствии с Приказом Министерства здравоохранения и социального развития Российской Федерации (Минздравсоцразвитие России) от 16 мая 2012 г. № 547н г. Москва «Об утверждении Единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел «Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности»». Требование установлено в связи с лингвистической и технической сложностью выполняемых переводов.

Согласно положениям закупочной документации максимальное значение цены договора составляет 4 800 000,00 руб., начальные (максимальные) цены единиц услуги (тарифа) указаны в приложении № 1 к извещению об осуществлении закупки.

В свою очередь, выдержка из приложения 1 выглядит следующим образом:

14	Устный последовательный перевод (английский, французский, испанский, итальянский языки) при выполнении заказов на территории РФ	2	530,75	час
15	Устный последовательный перевод (английский, французский, испанский, итальянский языки) при выполнении заказов за пределами РФ	3	800,00	час

16	Устный последовательный перевод (арабский, китайский, вьетнамский, турецкий) при выполнении заказов на территории РФ	2	062,03	час
14	Испанский, итальянский языки) при выполнении заказов на территории РФ	5	530,75	час
17	Устный последовательный перевод (арабский, китайский, вьетнамский, турецкий, индонезийский) при выполнении заказов за пределами РФ	5	900,00	час
15	Устный последовательный перевод (английский, французский, испанский, итальянский языки) при выполнении заказов за пределами РФ	3	800,00	час
18	Устный синхронный перевод (английский) (1 час работы 2-х переводчиков синхронных)		000,00	час
19	Устный синхронный перевод (английский) с предоставлением оборудования для синхронного перевода (лингафонная кабина и оборудование, гарнитура со встроенным микрофоном, ноутбук и т.п.) включая монтаж и настройку (1 час работы 2-х переводчиков синхронных)	13	500,00	час

В соответствии с пунктом 7.2 инструкции цена договора (цена лота) включает в себя стоимость всех затрат подрядчика, исполнителя, необходимых для поставки товара, выполнения работ, оказания услуг, указанных в документации о закупке (Техническое задание) и проекте договора, с учетом расходов на перевозку, страхование, уплату таможенных пошлин, а также все налоги и сборы, обязанность по уплате которых возникает у подрядчика, исполнителя при исполнении условий, предусмотренных проектом договора. Цена заявки на участие в закупке должна включать все затраты участника закупки, связанные с обязательствами по поставке товаров, выполнению всех видов работ и услуг по закупке, а также уплату всех налогов, пошлин и сборов, предусмотренных законодательством Российской Федерации, в том числе НДС.

Также, согласно п. 7.7 инструкции, при закупке работ, услуг в единичных расценках осуществляется снижение начальных (максимальных) цен единиц работ, услуг, при этом значение цены договора не подлежит изменению в ходе закупки. Закупка осуществляется в единичных расценках, если в извещении об осуществлении закупки указаны сведения о максимальном значении цены договора и начальной (максимальной) цене единицы работы, услуги.

На основании изложенного, Комиссия приходит к выводу, что установленные документацией о закупке начальные (максимальные) цены за единицу по перечисленным выше видам возможных к оказанию услуг включают все расходы исполнителя, связанные с оказанием услуг, в том числе командировочные расходы, расходы, связанные с использованием специального оборудования.

Начальные (максимальные) цены за единицу по особо «спорным» видам возможных к оказанию услуг определены за единицу времени – час. Таким образом, количество дней командировки, следовательно, размер возможных расходов, находится в прямой взаимосвязи с объемом и стоимостью заказываемых услуг: чем больше дней командировки, тем больше стоимость оказанных услуг.

Таким образом, Комиссия признает довод об отсутствии необходимой информации для формирования коммерческих предложений несостоятельным. Также Заказчиком учтены обстоятельства, влияющие на ценообразование.

В соответствии с пунктом 4.4 технического задания представлена расширенная формула оценки качества перевода с введением весовых коэффициентов для

видов ошибок.

$$ИК = \frac{\{1 - ((2M + 1,5m + n/3)/S) * 1000\} - 950}{0,56}$$

где

M – количество грубых ошибок;

m – количество существенных ошибок;

n – количество мелких ошибок;

S – объём выработки, подвергаемой анализу (в словах);

Нижний порог Индекса составляет 95 % перевода.

Указанная формула применима при большом объеме текста.

Определение порога качества перевода не ниже 95% обусловлено видом планируемых к переводу документов, имеющих большой объем текста (несколько тысяч слов), минимизацией количества ошибок в целях исключения рисков некачественного выполнения работ.

Комиссия обращает особое внимание, что пункт 4.4 технического задания не является критерием допуска к участию в Закупке. Установленный порядок оценки качества оказываемых услуг применяется при исполнении договора, заключенного по результатам Закупки.

Таким образом, наличие каких-либо технических ошибок в пункте 4.4 технического задания в части оценки качества оказываемых услуг не является фактом, ограничивающим конкуренцию и препятствующим участию в закупке.

Заказчиком предоставлены коммерческие предложения в количестве 6 писем, запросов о порядке формирования стоимости единичной расценки от участников не поступало, что свидетельствует о готовности исполнять обязательства на требуемых условиях.

В соответствии с частью 1 статьи 3 Закона о закупках при закупке товаров, работ, услуг заказчики руководствуются следующими принципами:

- 1) информационная открытость закупки;
- 2) равноправие, справедливость, отсутствие дискриминации и необоснованных ограничений конкуренции по отношению к участникам закупки;
- 3) целевое и экономически эффективное расходование денежных средств на приобретение товаров, работ, услуг (с учетом при необходимости стоимости жизненного цикла закупаемой продукции) и реализация мер, направленных на сокращение издержек заказчика;
- 4) отсутствие ограничения допуска к участию в закупке путем установления неизмеряемых требований к участникам закупки.

Таким образом, Комиссия приходит к выводу о необоснованности довода



Заявителя, поскольку Заказчик устанавливал требования закупочной документации на основании основополагающих принципов Закона о закупках.

Также необходимо отметить, что, согласно части 2 статьи 2 Гражданского кодекса РФ, гражданское законодательство регулирует отношения между лицами, осуществляющими предпринимательскую деятельность, или с их участием, исходя из того, что предпринимательской является самостоятельная, осуществляемая на свой риск деятельность, направленная на систематическое получение прибыли от пользования имуществом, продажи товаров, выполнения работ или оказания услуг. То есть, само определение предпринимательской деятельности подразумевает наличие определенных рисков.

С учетом изложенного, на основе всестороннего исследования, оценки фактических обстоятельств и доказательств по делу в их совокупности и взаимосвязи Комиссия приходит к выводу о том, Заказчиком не допущено нарушений Закона о закупках при формировании закупочной документации.

При этом Комиссия принимает во внимание, что Заявитель заявку на участие в Закупке не подавал, следовательно вышеуказанные критерии оценок не могут быть к нему применены.

Заявитель также не реализовал свое право на обращение с запросом о разъяснении положений извещения о проведении Запроса предложений и/или Документации.

Действительных доказательств, подтверждающих нарушение прав Заявителя указанными критериями, Заявителем Комиссии не представлено.

Заявитель как податель жалобы в антимонопольный орган и лицо, участвующее в деле, обязан вместе с жалобой представить соответствующие его позиции доказательства, подтверждающие или опровергающие оспариваемые обстоятельства. Как следует из материалов дела, заявителем такие документы приложены не были, обоснований и объективных доказательств наличия в действиях заказчика помимо субъективной оценки таких действий не представлено.

В этой связи, Комиссия не усматривает в действиях Заказчика нарушение положений Закона о защите конкуренции и признает жалобу Заявителя необоснованной.

На основании изложенного и руководствуясь частью 20 статьи 18.1 Закона о защите конкуренции, Комиссия

РЕШИЛА:

1. Признать жалобу ООО «СМАРТ ПЕРЕВОД» на действия ООО «НИИ ТРАНСНЕФТЬ» при проведении Закупки необоснованной.
2. Снять ограничения на размещение Закупки, наложенные письмом Московского УФАС России от 18.06.2021 № ЕО/35405/21.

